

- Texte - 91-88, La guerre sociale : l'Italie versus Rome -

Sociale bellum *vocare* licet, ut extenuemus invidiam, si verum tamen volumus, illud civile bellum fuit. (...) Itaque cum ius civitatis, quam viribus auxerant, socii iustissime postularent (...) In cupidine dominationis, *Drusus* spem* erexerat. Postquam ille domestico scelere oppressus est, eadem fax, quae illum cremavit, socios in arma et oppugnationem Urbis accendit. Quid hac clade tristius ? quid calamitosius ? cum omne Latium atque Picenum, Etruria omnis atque Campania, postremo Italia contra matrem suam ac parentem urbem consurgerent ? (...)



Nec Annibalis nec Pyrrhi fuit tanta vastatio. (...) Sed magna populi romani fortuna, et semper in malis maior, totis denique viribus insurrexit; aggressique singulos populos, Cato discutit Etruscos, Gabinius Marsos; Carbo Lucanos, Sylla Samnitas.

D'après Florus, Histoire romaine

(les modifications apportées au texte d'origine sont signalées en italique ; les passages laissés de côté par des parenthèses)

Vocabulaire

ac, conj. : et, et aussi
 accendo, is, ere, di, sum : embraser, allumer, exciter, attiser
 adgredior, eris, i, gressus sum : aller vers, s'approcher, aborder, attaquer
 Annibal, alis, m. : Hannibal
 arma, orum, n. : les armes
 at, conj. : mais
 atque, conj. : et, et aussi
 augeo, es, ere, auxi, auctum : augmenter, accroître, enrichir (*ici* au plus-que-parfait)
 bellum, i, n. : guerre
 calamitosus, a, um : ruineux, désastreux, pernicieux (*ici* : au comparatif de supériorité)
 Campania, ae, f. : la Campanie (région du Sud de l'Italie)
 Carbo, onis, f. : le Carbo (nom d'homme)
 Cato, onis, m. : Caton
 ciuilis, e : civil
 ciuitas, atis, f. : cité, état ; *ici* : citoyenneté
 clades, is, f. : désastre
 consurgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever brusquement
 contra, adv. : au contraire, en face ; prép+acc : contre
 cremo, as, are : brûler (un mort sur un bûcher)
 cum + subj. : alors que
 cupido, dinis, m. : 1 - le désir, l'envie, la passion, la convoitise. -
 denique, adv. : enfin
 discutio, is, ere, ussi, ussum : 1. fendre, fracasser 2. dissiper, écarter
 domesticus, a, um : privé, domestique
 dominatio, onis, f. : la domination, la souveraineté, le pouvoir absolu
 Drusus, i, m. : Drusus*

erigo, is, ere, rexi, rectum : dresser, élever ; *ici* : relever, redresser, soulever
 Etruria, ae, f. : Etrurie
 Etruscus, a, um : étrusque
 extenuo, as, are : rendre mince, amaigrir ; *ici* : réduire, atténuer
 fax, facis, f. : torche, feu
 fortuna, ae, f. : fortune, chance
 Gabinius, i, m. : Gabinius (nom d'homme)
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 idem, eadem, idem : le (la) même
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 insurgo, is, ere, surrexi, surrectum : se lever
 inuidia, ae, f. : jalousie, envie, haine ; *ici* : rancoeur
 itaque, conj. : c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 ius, iuris, n. : 1. la loi, le serment ; *ici* : le droit
 iustissime, adv. : tout à fait justement / légitimement
 Latium, ii, n. : le Latium (région d'Italie autour de Rome)
 licet, v. impers. : il est permis
 Lucani, orum, m. : Lucaniens (habitants d'une région d'Italie méridionale)
 magnus, a, um : grand
 maior, oris : comparatif de magnus. plus grand
 malum, i, n. : malheur, difficulté
 Marsus, orum : les Marses (peuple du Latium ou peuple german)
 mater, tris, f. : mère
 nec... nec : ni... ni
 omnis, e : tout
 opprimo, is, ere, pressi, pressum : opprimer, *ici* : tuer
 oppugnatio, ionis, f. : l'attaque, l'assaut,

le siège
 parens, entis, m. : parent
 Picenum, i, n. : le Picénum (région d'Italie)
 postquam, conj. : après que
 postremo, adv. : enfin
 postulo, as, are : demander, réclamer
 Pyrrhus, i, m. : Pyrrhus (roi d'Épire)
 quam, 1. accusatif féminin du pronom relatif = que
 qui, quae, quod : qui
 quid ? : quoi ?
 Samnitas : habitants de la région du Samnium
 scelus, eris, n. : crime
 sed, conj. : mais
 semper, adv. : toujours
 singulus, ae, a : pl. chacun en particulier, chacun un
 socialis, e : sociable, social; qui concerne les alliés (socialia, um : les affaires des alliés)
 socius (2), ii, m. : allié
 spes, ei, f. : espoir
 suus, a, um : adj. : son, sa
 tamen, adv. : cependant
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 totus, a, um : tout entier
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose (*ici* : au comparatif de supériorité)
 vastatio, ionis, f. : le dévastation, la destruction
 uerus, a, um : vrai ; *ici* : le vrai, la vérité
 uis, -, f. : force
 uoco, as, are : appeler
 uolo, uis, uelle : vouloir
 urbs, urbis, f. : ville
 ut, conj. : + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence)

* Drusus (M. Livius). - tribun en 91 av. J.-C., chercha à rattacher le peuple au sénat par des largesses et des lois populaires. Il venait de proposer d'étendre aux Italiens le droit de cité, lorsqu'il périt assassiné (90). Ce crime, qu'on imputa au tribun Varius et au consul Philippe, fut l'origine de la Guerre sociale.